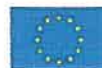




Traducere din limba engleza in limba romana

Hungary-Romania
Cross-Border Co-operation
Programme 2007-2013

European Union
European Regional Development Fund



Stampila: Primaria Municipiului Arad, S.III, nr. 59490, data: 15.10.2009

ACORD DE PARTENERIAT

Titlul proiectului:
Dezvoltarea comună a rețelei de transport
Arad – Gyula

Acronim: Rețea transport

Codul proiectului: HURO/0801/081



Acord de Parteneriat

Având în vedere:

- Regulamentul (CE) nr.1083/2006 din 11 iulie 2006 al Consiliului cuprinzand prevederile generale privind Fondul European de Dezvoltare Regională, Fondul Social European și Fondul de Coeziune și de abrogare a Regulamentului (CE) nr.1260/1999
- Regulamentul (CE) nr.1080/2006 din 5 iulie 2006 al Parlamentului European și al Consiliului privind Fondul European de Dezvoltare Regională și de abrogare a Regulamentului (CE) nr.1783/1999
- Regulamentul (CE) nr.1828/2006 din 8 decembrie 2006 al Comisiei privind stabilirea regulilor pentru implementarea Regulamentului Consiliului (CE) Nr.1083/2006 care stipulează prevederile generale ale Fondului European de Dezvoltare Regională, Fondul Social European și Fondul de Coeziune și a Regulamentului nr.1080/2006 al Parlamentului European și al Consiliului asupra Fondului European de Dezvoltare.
- Programul de Cooperare Transfrontalieră Ungaria-România 2007-2013, aprobat de către Comisia Europeană la 21 decembrie 2007, prin Decizia nr. C/2007/6602.
- Solicitarea de propuneri de proiecte lansată în cadrul Programului de Cooperare Transfrontalieră Ungaria-România 2007-2013 cu numărul HURO/0801;
- Proiectul „Rețea transport”; așa cum a fost aprobat de către Comitetul Comun de Selecție al programului;
- Manualul de implementare a Proiectului HURO, în care sunt prezentate regulile specifice de implementare a proiectelor finanțate prin program;

au fost convenite următoarele aspecte între:

Gyula Varos Onkormanyzata, având sediul principal în Gyula, Ungaria, la adresa Petőfi tér 3, CIF 15346009-2-04, reprezentat de către Dr. Perjési Klára, în calitate de Partener lider de proiect (în continuare denumit LP) în cadrul proiectului „Dezvoltarea comună a rețelei de transport Arad – Gyula” (Arad – Gyula common traffic network development) cu acronimul „Rețea transport”;

și

Municipiul Arad cu sediul principal în Arad, România, la adresa Bd. Revoluției nr. 75, cod fiscal 3519925, reprezentat de către Gheorghe Falcă, în calitate de Partener de proiect numărul 1;

în continuare, denumite cumulativ Părți contractante

la implementarea proiectului cu titlul „Dezvoltarea comună a rețelei de transport Arad – Gyula” (Arad – Gyula common traffic network development), având



acronimul „Rețea transport”, aprobat de către Comitetul Comun de Selecție al Programului de Cooperare Transfrontalieră Ungaria-România 2007-2013,

semnatura indescifrabilă

Părțile convin și semnează următoarele :

Articolul 1 Obiectivele proiectului

1. Proiectul cu acronimul „Rețea transport” va contribui la atingerea obiectivelor stabilite prin Programul Operațional. Obiectivele proiectului sunt specificate în Formularul Cererii, așa cum a fost aprobat de către Comitetul Comun de Selecție, în Anexa I la Contractul de subvenționare.

Articolul 2 Scopul Acordului de Parteneriat

1. Prin prezentul Acord de Parteneriat Părțile stabilesc regulile și procedurile pentru operațiunile care vor fi desfășurate, precum și pentru relațiile dintre parteneri în interiorul parteneriatului constituit în vederea implementării proiectului mai sus menționat. Prezentul Acord stabilește și responsabilitățile reciproce ale partenerilor, în privința managementului administrativ și financiar al proiectului.

2. Responsabilitățile sunt stabilite în conformitate cu și fac referire la Contractul de subvenționare, cu toate prevederile lui și se constituie ca parte integrantă a acestui Acord de Parteneriat. Partenerii de proiect (în continuare denumiți PP) vor trebui să respecte integral conținutul și obligațiile stabilite prin documentele menționate mai sus.

Articolul 3 Durata Acordului de Parteneriat

1. Acest Acord este valabil de la data semnării sale de către toate părțile implicate și produce efecte începând cu data intrării în vigoare a Contractului de subvenționare, încheiat între Autoritatea Conducătoare și LP. Va rămâne în vigoare până la momentul în care LP și-a îndeplinit în totalitate obligațiile față de Autoritatea Conducătoare, inclusiv perioada în care acesta trebuie să pună la dispoziție documente pentru controale financiare, sau dacă Contractul de subvenționare este reziliat.

2. Așa cum este stipulat în Contractul de subvenționare, atât LP cât și PP, se obligă să păstreze toate documentele contabile și chitanțele aferente proiectului și în legătură cu subvenționarea acestuia, în ordine și siguranță, pe o perioadă de trei ani de la data încheierii programului. În cazul în care legislația națională prevede perioade mai lungi de păstrare a documentelor, acestea rămân în vigoare. Ca regulă generală, este de asemenea admis să fie utilizate imagini și date media potrivite, dacă reproducerea acestora este

completă, ordonată, identică sub aspectul conținutului, în deplină conformitate cu originalul și pregătită pentru auditare și dacă accesul la acestea poate fi asigurat în orice moment, până la expirarea perioadei de păstrare a documentelor.



3. Prezentul Acord va rămâne în vigoare și în cazul existenței unei dispute nerezolvate între partenerii de proiect, la o instanță de arbitraj alta decât una judecătorească.

4. Încălcarea obligațiilor prevăzute în prezentul Acord de Parteneriat de către unul dintre parteneri poate conduce la excluderea prematura a acestuia de la participarea în proiect. Excluderea trebuie decisa în unanimitate de către toți ceilalți parteneri din proiect și trebuie documentată, iar regulile de eligibilitate aferente Solicitării de propuneri de proiecte sunt respectate de către partenerii ramași, iar amendamentul la Contractul de subventionare, inițiat în consecință, este acceptat de către Autoritatea Conducătoare. PP care se retrage din proiect continuă să dețină obligații în baza prezentului Acord de Parteneriat, până la încheierea acestuia, pentru activitățile și cheltuielile efectuate până la acel moment.

Semnatura indescifrabilă

Articolul 4 Drepturi și obligații ale părților

Partenerul Lider de Proiect (LP):

1. Ca obligații generale, LP:

a) va fi responsabil pentru coordonarea generală, managementul și implementarea proiectului. LP este beneficiarul lider al co-finanțării FEDR și va administra fondurile în conformitate cu detaliile stabilite prin prezentul Acord de parteneriat și prin Contractul de finanțare nerambursabilă. LP își va asuma responsabilitatea cu privire la întregul proiect, față de Secretariatul Tehnic Comun și Autoritatea Conducătoare, așa cum este menționat în Contractul de subventionare. LP va semna în numele parteneriatului Contractul subventionare și eventualele modificări la acesta;

b) va informa toți PP în legătură cu semnarea Contractului de subventionare și va furniza fiecăruia o copie a acestuia;

c) va desemna un manager de proiect care va avea responsabilitatea operațională pentru coordonarea și documentarea întregului proiect;

d) va garanta realizarea în timp a activităților întregului proiect, pe întreaga durată a acestuia, în conformitate cu planul de acțiune;

e) va reprezenta PP în relația cu structurile de management ale programului;



va informa PP cu privire la progresul întregii operațiuni, în special cu privire la obiectivele proiectului și rezultatele acestuia, așa cum este stabilit în Contractul de subvenționare sau în oricare modificări ulterioare aduse acestuia;

g) va informa PP cu privire la orice modificare a condițiilor care stau la baza prezentului Acord de Parteneriat, sau în legătură cu orice altă modificare care ar putea influența implementarea proiectului, activitatea de informare sau plata finanțării;

h) va acorda sprijin PP în îndeplinirea obligațiilor care le revin prin furnizarea de informații corecte, indicații și clarificări în privința procedurilor de urmat, formulare și alte documente relevante și se va asigura ca PP primesc toate informațiile necesare;

i) se va asigura că PP sunt implicați în procesul decizional aferent proiectului și, în special, va cădea de acord cu toți PP înaintea oricărei cereri de modificare a Contractului de subvenționare, adresate Secretariatului Tehnic Comun;

j) va reacționa cu promptitudine la orice cerere a Autorității de Gestiune și/sau Secretariatului Tehnic Comun, în termenul limita indicat în respectiva solicitare;

k) va informa în timp util PP cu privire la toate comunicările importante cu Autoritatea de Gestiune și /sau Secretariatul Tehnic Comun;

l) va notifica imediat PP și Secretariatul Tehnic Comun în legătură cu orice eveniment care ar putea cauza întreruperi ale proiectului, temporare sau definitive, sau orice alta deviere de la implementarea acestuia;

m) va implementa corespunzător partea de proiect care îi revine;

n) va fi răspunzător în fața Autorității de Gestiune pentru suma totală a subvenției acordate proiectului. În cazul în care AM va solicita rambursarea contribuției FEDR plătite necuvenit, LP va lansa solicitarea de restituire a acestor sume către PP, în vederea asigurării rambursării către AM. În situația în care sumele plătite necuvenit nu pot fi recuperate de la unul dintre parteneri, LP va informa Secretariatul Tehnic Comun;

o) va respecta legislația Uniunii Europene și cea națională;

p) va informa Secretariatul Tehnic Comun cu privire la orice schimbare sau amendament la prezentul Acord de Parteneriat;

semnatura indescifrabilă

q) va solicita partenerilor de proiect orice informație sau document adițional necesare pregătirii documentelor cerute de către AM/STC; LP are obligația de a menționa în cererea adresată PP data limita pentru furnizarea documentelor;

r) va colecta toate documentele de la PP pentru a putea completa Cererea de rambursare și Rapoartele de Progres și îi va notifica pe aceștia cu privire la termenul limita pentru furnizarea documentelor;



s) în situația în care va primi informații potrivit cărora oricare dintre parteneri a comis o iregularitate, va comunica cu toți partenerii de proiect în interval de 3 zile, pentru a lua măsurile necesare eliminării sau diminuării consecințelor asupra implementării proiectului;

t) va coordona constituirea Comitetului de Coordonare a Proiectului și va pregăti procedurile de lucru ale acestuia;

2. Ca și **obligații financiare**, LP:

a) va garanta gestionarea financiară solidă a fondurilor FEDR alocate pentru implementarea proiectului, inclusiv asigurarea contabilității separate a proiectului și a sistemului de păstrare a documentelor justificative;

b) va solicita contribuția FEDR, prin depunerea la STC a programului a Solicitațiilor de rambursare însoțite de Rapoarte de progres;

c) va transfera fără întârziere (cel târziu în termen de 10 zile lucrătoare de la primirea acesteia) și în întregime contribuția FEDR în conturile bancare ale PP, așa cum sunt indicate în Anexa 2 pe baza Solicitațiilor de Rambursare aprobate; nu va fi impus PP nici un fel de comision sau taxă similară acesteia care să reducă aceste sume;

d) va verifica dacă cheltuielile realizate de către PP au fost validate de către organele naționale de control, înainte de înaintarea acestora către Secretariatul Tehnic Comun;

e) va efectua operațiuni contabile la nivel de proiect;

f) se va asigura ca alocarea cheltuielilor realizate de către PP sunt în conformitate cu cele prevăzute în bugetul proiectului;

g) va înainta către Secretariatul Tehnic Comun Cererea de rambursare, împreună cu Raportul de progres, în termenul limită prevăzut în Contractul de subvenționare;

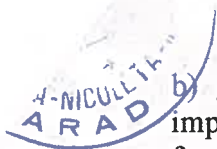
h) va solicita în timp util autorizarea Autorității de Gestione pentru orice modificare a bugetului, cu acordul prealabil al PP;

i) se va asigura că nu intra sub incidența dublei finanțări sau dublei raportări a cheltuielilor comune;

j) ține evidența activităților proiectului, a co-finanțării FEDR primite și a transferului acesteia către PP.

3. Ca și **obligații de monitorizare și raportare**, LP:

a) va pregăti și va înainta către Secretariatul Tehnic Comun Rapoartele de progres, Cererile de rambursare, Rapoartele anuale ulterioare încheierii proiectului și orice altă documentație care îi este solicitată;



b) garantează accesul organismelor europene și naționale competente la locația de implementare a proiectului și la sediile tuturor PP pentru a pune în aplicare verificările la fața locului prevăzute, cu drept de inspecție;

semnatura indescifrabilă

c) garantează, atât organismelor europene și naționale cu responsabilități de audit și control, cât și celor autorizate să monitorizeze proiectul, accesul la baza de date și la documente. Pe durata valabilității Acordului de Parteneriat, toate documentele vor trebui păstrate în original sau în copii legalizate, identice cu originalul, într-un format general acceptat.

d) va raporta, în conformitate cu legislația în vigoare și cu reglementările naționale, în eventualitatea în care activitățile proiectului conțin elemente care cad sub incidența regulilor privind ajutorul de stat;

e) va păstra o copie a tuturor documentelor proiectului, elaborate de către PP sau alte organisme;

f) va garanta colectarea sistematică și depozitarea în condiții de siguranță a întregii documentații cu privire la cheltuielile și activitățile din proiect;

g) va ține evidența și va urmări utilizarea corespunzătoare de către PP a contribuției FEDR, progresele înregistrate de către PP aferente acestora, și pregătirea documentelor și înregistrărilor necesare în vederea încheierii proiectului;

Articolul 5 **Obligațiile Partenerilor de proiect**

1. PP sunt responsabili cu realizarea anumitor activități din cadrul proiectului, și cu atingerea rezultatelor în maniera și scopul indicate în Contractul de finanțare nerambursabilă, care constituie parte integrantă a prezentului Acord de Parteneriat;

2. În conformitate cu prezentul Acord de parteneriat, PP au obligația de a sprijini LP în îndeplinirea sarcinilor ce îi revin potrivit Contractului de finanțare nerambursabilă, în particular:

a) să nominalizeze o persoană de contact răspunzătoare cu implementarea părții de proiect care le revine, și să autorizeze persoana respectivă să reprezinte PP;

b) să asigure implementarea părții de proiect care le revine, în conformitate cu Contractul de subvenționare și cu planul de acțiune al proiectului, sau conform altor acorduri;

c) să asigure managementul financiar solid al fondurilor, inclusiv să asigure contabilitatea separată a proiectului și a sistemului de păstrare a documentelor;



d) să contribuie cu responsabilitate și determinare la realizarea obiectivelor generale ale proiectului, în conformitate cu partea care le revine, prin realizarea activităților corespunzătoare fiecărei perioade de raportare;

e) să se asigure dacă cheltuielile raportate au fost efectuate în vederea realizării proiectului și corespund activităților convenite de către PP, pentru a asigura astfel corespondența dintre activități și proiectul finanțat. De asemenea, PP este responsabil pentru bugetul propriu, până la limita sumei cu care este implicat în proiect;

f) să coopereze cu LP pentru implementarea eficientă a proiectului; să fie implicat activ în procesul decizional al proiectului;

g) să asigure validarea cheltuielilor raportate de către organismele naționale de control desemnate, înainte de a le înainta LP;

h) să prezinte LP, folosind formularele date, Raportul de Progres tehnico-financiar la nivel de partener, certificat de către organismele de control naționale, împreună cu Declarația de Validare a Cheltuielilor emisă de către organismul național de control, inclusiv o copie (în format tipărit sau electronic) a tuturor documentelor justificative pentru cheltuieli și activități, în conformitate cu termenii limita stipulați în Articolul 10.3, astfel încât să permită Partenerului Lider de Proiect să înainteze Cererile de rambursare și Rapoartele de progres;

semnatura indescifrabilă

i) să garanteze realizarea în termen a părții de proiect care le revine, în conformitate cu planul de acțiune și termenii limita stipulați în Contractul de subvenționare și, în special, să se asigure că rezultatele planificate au fost realizate; să notifice imediat LP în legătură cu orice eveniment care ar putea cauza întreruperi ale proiectului, temporare sau definitive, sau în legătură cu orice altă deviere de la implementarea acestuia, inclusiv orice modificare a bugetului de proiect ce le revine sau a planului de acțiune propriu, în maximum 3 zile;

j) să respecte prevederile legale naționale și comunitare, în special cele cu privire la regulile ajutorului de stat, la achiziții publice și la politicile europene orizontale, cum ar fi protecția și îmbunătățirea condițiilor de mediu, dezvoltarea durabilă și promovarea egalității de șanse dintre bărbați și femei;

k) să garanteze strângerea în ordine și siguranță a întregii documentații cu privire la cheltuielile legate de partea de proiect ce îi revine și transmiterea acesteia către LP și, în egală măsură, să garanteze accesul la documente tuturor reprezentanților organismelor responsabile cu controlul și organismelor autorizate să monitorizeze proiectul. Toate documentele vor trebui păstrate în original sau în copii certificate, identice cu originalul, într-un format general acceptat, în siguranță și ordine, pe o perioadă de trei ani de la data încheierii programului; în cazul existenței unor prevederi legale, stipulate în legislația națională, cu privire la perioade mai lungi de păstrare a documentelor, acestea vor rămâne în vigoare;



să asigure instituțiilor europene și naționale responsabile cu auditul accesul la locația de implementare a proiectului și la sediul sau pentru a permite efectuarea inspecției aferente activității de control a proiectului; să furnizeze copii ale documentelor originale;

m) să asigure accesul evaluatorilor independenți la orice document sau informație referitoare la partea de proiect care îi revine și care sunt considerate a fi necesare desfășurării activității acestora;

n) să ramburseze LP sumele plătite în mod necuvenit (FEDR);

o) să informeze LP cu privire la orice fel de schimbări ale datelor sale, inclusiv date bancare;

p) să răspundă imediat oricărei solicitări ale Secretariatului Tehnic Comun / Autorității de Gestiune, transmise de LP;

q) să raporteze, în conformitate cu legislația în vigoare și liniile directoare naționale/regionale, dacă activitățile proiectului conțin elemente care cad sub incidența regulilor privind ajutorul de stat;

r) să raporteze către LP plata co-finanțării naționale;

s) să nu sub-contracteze integral (100%) activitățile aferente părții de proiect ce le revine;

t) să transmită LP copii ale Contractelor de co-finanțare pentru contribuția națională (în maximum 10 zile de la semnarea acestora);

u) să transmită LP orice materiale necesare pregătirii documentelor solicitate de către Secretariatul Tehnic Comun / Autoritatea de Gestiune sau alte organisme de implementare a programului, în termenul limită stabilit;

v) să restituie contribuția FEDR plătită în mod necuvenit LP, în termen de 30 de zile de la notificarea transmisă de către Autoritatea de Gestiune. În situația în care suma plătită în mod necuvenit nu este restituită LP la data scadență, LP va trebui să plătească dobanda pentru întârziere la plată, începând cu data scadență și până la data la care s-a efectuat efectiv plata. Rata acestei dobanzi este cu 1,5 % mai mare decât rata aplicată de către Banca Centrală Europeană la operațiunile sale de re-finanțare a plăților la data scadență;

w) să ramburseze suma respectivă în termen de 30 de zile de la primirea notificării din partea LP, în cazul în care LP efectuează o plată considerată necuvenită către unul dintre PP;

semnatura indescifrabila

x) să plătească penalități pentru întârziere la plată începând cu data scadență și până la data la care s-a efectuat efectiv plata, în cazul în care suma plătită necuvenit nu este rambursată în termen către LP. Rata acestei penalități este cu 1,5 % mai mare decât rata

aplicată de către Banca Centrala Europeană la operațiunile sale de re-finanțare a plăților la data scadentă;

y) să participe la înființarea Comitetului de Coordonare a Proiectului și la elaborarea procedurilor de lucru ale acestuia.

3. PP sunt de acord să întreprindă toate demersurile necesare pentru a permite LP să își îndeplinească responsabilitățile, așa cum sunt acestea stipulate în Contractul de subvenționare.

4. PP sunt de acord să realizeze toate activitățile așa cum sunt acestea prezentate în Contractul de subvenționare, și să contribuie la implementarea financiară a proiectului, conform planificării.

Articolul 6 Relația cu terțe părți

1. În situația în care, pentru executarea parțială a activității din proiect care le revine, PP încheie acorduri de colaborare cu terțe părți (inclusiv cu sub-contractori), PP vor continua să fie răspunzători față de LP pentru îndeplinirea tuturor obligațiilor derivate din prezentul Acord de parteneriat. Orice contract cu terțe părți va trebui încheiat în conformitate cu legislația europeană și națională în vigoare. Nici un PP nu va avea dreptul de a-și transfera drepturile și obligațiile către o terță parte. LP va fi informat de către PP în legătură cu conținutul și părțile contractante ale contractelor încheiate cu o terță parte.

Articolul 7 Comunicare, publicitate și diseminarea rezultatelor

1. LP și PP au obligația să respecte prevederile din Ghidul de Vizibilitate HURO pentru Proiecte.

2. LP și PP vor implementa activitățile de comunicare și publicitate în comun, în conformitate cu Contractul de subvenționare, în vederea asigurării unei promovări adecvate a proiectului, atât în rândul potențialilor beneficiari cât și pentru publicul larg. Regulile cu privire la informare și publicitate stipulate în Regulamentul (CE) Nr 1828/2006 și în Ghidul de Vizibilitate HURO pentru Proiecte vor fi respectate de către toate părțile implicate.

3. Fiecare PP va trebui să sublinieze, în contextul măsurilor de publicitate și informare pe care le va lua, inclusiv proceduri de achiziții publice, că proiectul este implementat cu sprijinul financiar al Uniunii Europene, cu fonduri FEDR, prin Programul de Cooperare Transfrontalieră Ungaria-România 2007-2013 și să asigure o promovare adecvată a proiectului.



4. PP sunt de acord ca rezultatele proiectului să fie puse la în mod gratuit la dispoziția publicului larg și a oricărei părți interesate. PP se angajează să joace un rol activ în orice acțiune organizată cu scopul de a capitaliza, disemina și valorifica aceste rezultate.

5. PP sunt de acord ca LP să furnizeze Secretariatului Tehnic Comun / Autorității de Gestiune sau altor organisme ale programului, spre publicare următoarele informații, în orice formă, fără restricții din punctul de vedere al respectării protecției datelor, prin orice mijloc, inclusiv prin intermediul Internetului:

- denumirea LP și a PP;
- suma acordată și rata co-finanțării FEDR;
- scopul acordării contribuției FEDR (adică obiectivul general al proiectului);
- localizarea geografică a proiectului;
- rezultatele proiectului;
- orice altă informație în legătură cu proiectul, în cazul în care este considerată relevantă.

Semnatura indescifrabilă

Articolul 8

Dreptul de proprietate – Utilizarea rezultatelor proiectului

1. Părțile se obliga să pună în aplicare prevederile legale în vigoare referitoare la drepturile de proprietate intelectuală, în privința oricărui rezultat produs pe durata de implementare a proiectului.

2. Dacă nu este formal stipulat altfel de către Părți, proprietatea asupra rezultatelor proiectului, inclusiv drepturi de proprietate industrială sau intelectuală, și asupra rapoartelor și documentelor aferente acestuia, va reveni PP.

3. Fără a aduce modificări paragrafului anterior, beneficiarul acordă Secretariatului Tehnic Comun și Autorității de Gestiune dreptul de a dispune în mod gratuit de rezultatele proiectului, dacă aceasta nu va încălca obligațiile referitoare la confidențialitate sau la drepturile de proprietate industrială și intelectuală.

4. LP și PP sunt de acord cum că proprietarii rezultatelor ale proiectului sunt următorii:

- Primăria orașului Gyula este proprietarul Studiului privind conectarea autostrăzii M44 cu autostrada Oradea – Arad;
- Primăria orașului Gyula este proprietarul Studiului privind dezvoltarea rețelei de circulație a orașului Gyula;
- Primăria orașului Gyula este proprietarul Studiului privind planificarea circulației pe drumuri cu risc ridicat de accidente;
- Municipiul Arad este proprietarul Studiului privind dezvoltarea rețelei de circulație a orașului Arad.

5. LP și PP se angajează să întocmească și să păstreze un inventar al tuturor activelor fixe dobândite, construite sau îmbunătățite din contribuția FEDR;

6. În cazul cheltuielilor de achiziții co-finanțate, proprietarii nu trebuie să modifice substanțial, cel puțin cinci ani de la data încheierii proiectului, părțile respective de proiect, care afectează natura acestuia sau condițiile de implementare sau care aduc, una sau mai multe ori unei instituții publice avantaje necuvenite și care sunt rezultatul fie al unei schimbări în natura proprietății a unui element de infrastructură sau încetarea unei activități productive.

7. Bunurile, investițiile sau orice rezultate ale proiectului, pentru care nu este stabilit dreptul de proprietate în paragraful 4, vor intra la încheierea proiectului în proprietatea LP.

Articolul 9

Raportare, monitorizare și evaluare

1. LP are responsabilitatea generală de a monitoriza continuu activitățile întreprinse de către PP.
2. LP este responsabil de întocmirea și depunerea spre aprobare la Secretariatul Tehnic Comun a Rapoartelor de progres și a Rapoartelor de proiect anuale.
3. Fiecare PP se angajează să furnizeze LP informațiile necesare acestuia la întocmirea Rapoartelor de progres și a altor documente specifice, cerute de către Secretariatul Tehnic Comun. Perioadele de raportare pentru întregul proiect sunt stipulate în Articolul 4.13 al Contractului de subvenționare. Fiecare PP va trebui să depună Declarația de validare a cheltuielilor pentru perioada de raportare în cauza până la termenele limita specificate în tabelul de mai jos. Secretariatul Tehnic Comun poate solicita sau poate aproba raportări adiționale.
4. LP trebuie să trimită fiecărui PP copii ale rapoartelor înaintate Secretariatului Tehnic Comun.

Semnatura indescifrabila

Articolul 10

Confidențialitate

1. Părțile convin că orice informație obținută pe parcursul implementării proiectului să rămână confidențială, în situația în care PP solicită acest lucru, și dacă există un interes evident în acest sens a părții solicitante, respectiv dacă prin aceasta nu se încalcă principiul transparenței. Aceeași regulă se aplică fără solicitarea explicită a vreunui PP și documentelor clasificate ca și confidențiale.

Articolul 11

Modificarea Acordului, retragerea, dispute și succesiunea legală

1. Orice modificare a prezentului acord trebuie atașată acestuia sub forma unui addendum și trebuie semnată de către toate Părțile. Modificarea trebuie aprobată în prealabil de către toate Părțile.

2. PP cad de acord să nu se retragă din proiect cu excepția situațiilor în care există motive de neocolit pentru aceasta. Dacă acest lucru se întâmplă, ceilalți PP vor acoperi contribuția PP retras, fie prin asumarea sarcinilor și bugetului acestuia, fie prin invitarea uneia sau mai multor terțe părți să intre în parteneriat, cu autorizarea prealabilă a Autorității de Gestione. PP care se retrage din proiect continuă să dețină obligații în baza prezentului Acord de Parteneriat, până la încheierea acestuia, pentru activitățile și cheltuielile efectuate pe durata participării la proiect.

3. În situația în care apar dispute între PP, aceștia se obligă să încerce să găsească o soluție pe cale amiabilă. Dacă nu se poate ajunge la o înțelegere, PP se obligă să apeleze la o procedură de arbitraj care să nu implice instanțe judecătorești. În cazul în care acest lucru nu este posibil, fiecare dispută legală care rezultă din, sau în legătură cu prezentul Acord de parteneriat, inclusiv cele referitoare la validitatea Acordului în sine și la această clauză de arbitraj, vor fi decise în cele din urmă în conformitate cu jurisdicția țării în care este localizat LP. Disputele vor fi rezolvate la organele judecătorești competente din țara în care este localizat LP.

4. În cazurile de succesiune legală, cum ar fi de exemplu situațiile în care PP își modifică statutul legal, toate obligațiile care derivă din prezentul contract sunt transferate succesorului legal. În situațiile de acest gen, PP va notifica în prealabil STC prin intermediul LP.

Articolul 12

Recuperarea cheltuielilor nejustificate

1. În cazurile în care anumite fonduri din FEDR au fost plătite necuvenit, fie datorită încălcării anumitor obligații, fie în urma declarării unor cheltuieli ca fiind ineligibile sau datorită unor iregularități descoperite cu ocazia controalelor financiare ale organismelor autorizate, fiecare semnatar al prezentului acord se angajează să ramburseze către LP suma primită necuvenit în termen de 30 de zile de la primirea notificării.

2. LP are dreptul de a rezilia Acordul de Parteneriat dacă rezilierea Contractului de subventionare este inițiată de către Autoritatea de Gestione. PP trebuie să ramburseze fondurile așa cum sunt ele prevăzute în solicitarea LP, pe baza cererii de rambursare emisă de Autoritatea de Gestione.

Articolul 13

Răspunderea și forța majoră

1. Prezentul Acord de Parteneriat este guvernat de legislația țării LP. Fiecare PP, inclusiv LP, va fi răspunzător față de ceilalți PP și va oferi despăgubiri pentru orice daune sau

cheltuieli rezultate din neîndeplinirea sarcinilor contractuale așa cum sunt ele definite în acest contract.



Semnatura indescifrabila

2. Nici una din parti nu va fi responsabilă pentru neîndeplinirea obligațiilor care rezultă din acest acord dacă acest fapt este cauzat de o forță majoră. În aceste situații PP în cauză va anunța imediat în scris ceilalți PP implicați în proiect despre producerea unor asemenea evenimente.

Articolul 14 Limba de lucru

1. Limba de lucru a parteneriatului guvernat de prezentul acord va fi limba engleză. În situațiile în care un document este tradus într-o altă limbă, versiunea în limba engleză va fi cea care va prevala.

Articolul 15 Prevederi finale

1. Acordul de Parteneriat este semnat în 5 exemplare originale, dintre care cate 2 revin fiecărei părți contractante.

2. În cazul în care apar diferențe între Contractul de subventionare și prezentul Acord de Parteneriat, Contractul de subventionare va prevala.

3. Prezentul Acord de Parteneriat poate fi modificat numai prin amendamente în formă scrisă semnate de către toți PP. Modificările aduse proiectului (plan de acțiune, buget, etc.) care sunt aprobate de către Comitetul Comun de Selecție sau de către Autoritatea de Gestiune vor fi considerate modificări ale prezentului acord care nu se supun prezentei reglementări formale.

4. PP semnatori ai prezentului acord au înțeles și acceptat pe deplin conținutul Contractului de subventionare, și își asumă responsabilitățile care decurg din acesta.

Denumirea Liderului de Proiect: Gyula Varos Onkormanyzata/ **Primăria orașului Gyula**
Numele si funcția reprezentantului legal : **Dr. Perjési Klára, primar**
Locația, data și ștampila: **Gyula, 14 octombrie 2009**

Semnătura indescifrabila
Stampila Gyula Varos Onkormanyzata

Denumirea Partenerului de Proiect 1: **Municipiul Arad**

Numele și funcția reprezentantului legal: **Gheorghe Falcă, primar**

Locația, data și ștampila: **Gyula, 14 octombrie 2009**

Semnătura indescifrabilă

Stampila: Romania, Judetul Arad, municipiul Arad, Primaria

ANEXELE la Acordul de Parteneriat

1. Informațiile referitoare la conturile bancare ale Partenerilor
2. bugetul detaliat alocat proiectului per parteneri per linii de buget

Semnătura indescifrabilă

VIZĂ LEGALITATE



PAGINA ALBĂ

Subsemnata Simona LUCA, traducătoare autorizată de Ministerul Justiției (autorizație nr. 15171/05.12.2005), certific exactitatea traducerii conform originalului in limba romana..

Traducătoare autorizată,
Simona LUCA

BIROU NOTARIAL
PUȘCU MIHAELA - NICOLETA
ARAD



BIROU NOTARIAL PUBLIC
OPERATOR DE DATE CU CARACTER.....
INCHIEIERE DE LEGALIZARE

A SEMNĂTURII NR. 9461 19 NOV. 2009

PUȘCU MIHAELA-NICOLETA
NOTAR PUBLIC

.....notar public, în temeiul Art. 8, lit. e și j – Legea nr. 36/95, legalizează semnătura d-rei Simona LUCA, traducătoare autorizată de Ministerul Justiției (autorizație nr. 15171/05.12.2005) în baza specimenului de semnatura depus pe 1 exemplar original.

S-a perceput onorariu de notar de 157.750 lei RON, chitanță fiscală. 0009/ 9 NOV. 2009

NOTAR PUBLIC,





TRATATUL DE
MANTUIRE
A
MANTUIRE
A
MANTUIRE
A

PAGINA ALBĂ